

Las estelas de Palacios de la Sierra constituyen un conjunto importante, tanto por su número como por sus características decorativas y pueden aportar muchos e interesantes datos, tanto para la historia como para el arte.

El descubrimiento de estas estelas, hace, figurar a Palacios de la Sierra como un lugar de hábitat antiquísimo y continuado, que desde la protohistoria ha ido sucediéndose en el mismo lugar y dejado su impronta en sus estelas funerarias ya que a estas 21 estelas decoradas siguen 38 con escritura ibérica, varias de factura romanizada y por último las 54 estelas crucigráficas, (ya publicadas), medievales de los siglos XI-XII.

Todas estas estelas funerarias son para Palacios de la Sierra su historia hecha en piedra.

ESTELAS EPIGRÁFICAS PRECLÁSICAS DE LA NECRÓPOLIS MEDIEVAL DE PALACIOS DE LA SIERRA (BURGOS)

Josefina Andrio Gonzalo

Forman un conjunto de 38 estelas epigráficas, con escritura ibérica, halladas en la necrópolis medieval de Palacios de la Sierra, en la excavación realizada por el Dr. D. Alberto del Castillo y su equipo durante los años 1969-1975 ambos inclusive.

La mayoría están fragmentadas al haberse reutilizado y sobre todo por haber situado la cazoleta de la libación, en época posterior.

Todas tienen forma prismática irregular, salvo una de forma cúbica, dos antropomorfas y una de cruz latina.

Están localizadas actualmente: 23 en la Iglesia de Palacios de la Sierra y 15 in situ.

Conseguida su lectura ibérica, se han transcrito por el euskera al español.

DESCRIPCIÓN

N.º 1 - ESTELA E

Dimensiones: 39x28x15 cms. - Cazoleta circular de 3 cms. D.

Grafía: E O M V I Ω

Lectura: e g u s u b a t i

Traducción: egu(n) = día; su = fuego; bati = calma, decisión.

Transcripción: El día del fuego, calma o el día del fuego decisivo.



N.º 2 - ESTELA F

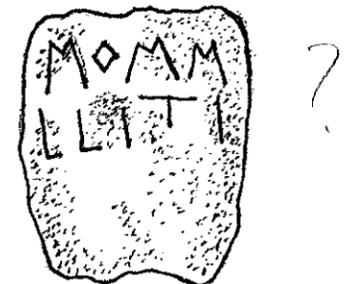
Dimensiones: 39x30x17 cms. - Cazoleta circular de 4 cms. D.

Grafía: M O M M L L T I

Lectura: s o s s k e k e p a s u b a

Traducción: so = mirando; (i)s(i) = silencio; s = silencio; ke = humo; ke = humo; pa(u)su = descanso, reposo; ba = ya.

Transcripción: Mirando en silencio el humo, el humo da descanso ya.



N.º 3 - ESTELA J

Dimensiones: 30x25x14 cms. - Cazoleta circular de 4 cms. D.

Grafía: H T I E I N I

Lectura: o su pa e ba n pa

Traducción: o(n) = bueno; su = fuego; pa(k)e = paz; ba = ya; (e)n = por lo que; pa = no oye.

Transcripción: El buen fuego pacifica ya, por lo que no oye.

N.º 4 - ESTELA K

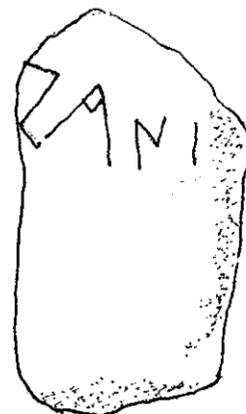
Dimensiones: 39x21-10x11 cms.

Grafía: > A N I

Lectura: ç ka n pa

Traducción: s(a)kan = presionado; pa = no oye nuestras voces.

Transcripción: Presionado, no oye nuestras voces.



N.º 5 - ESTELA M2

Dimensiones: 32x26x10 cms. - Cazoleta rectangular de 6x4 cms.

Muy estropeada, casi se notan las letras incisas y rudas.

Grafía: A I T I S K A I I

Lectura: ga i su ba ti ke a pa ba

Traducción: gai = digno; su = fuego; bati = decisión; kea = ahumar; pa = no oye; ba = ya.

Transcripción: Es digno el fuego que decide ahumar, ya no oye.

N.º 6 - ESTELA N

Dimensiones: 29x22x10 cms. - Cazoleta circular.

Grafía: A M I E

Lectura: ka s pa ke

Traducción: kas(u) = cuidado; pake = paz.

Transcripción: Cuidado, paz.

N.º 7 - ESTELA N2

Dimensiones: 26x26 cms. - Cazoleta circular.

No hay más datos que un dibujo con grafía mal copiada, donde se observan dos letras

Grafía: > L

Lectura: gu ke

Traducción: gu = nuestro; ke = humo.

Transcripción: Nuestro humo.

N.º 8 - ESTELA P

Dimensiones: 33x23x9 cms. - Cazoleta circular de 5 cms. D.

Grafía: + L A I b I I V I A

Lectura: su ke a ba du i ba e i ga

Traducción: su = fuego; kea = humear; ba = si; dui(n) = digno; ba(r)e = tranquilizar; iga(n) o igon = subir.

Transcripción: Si el fuego humea, es digno de tranquilizar al subir.



N.º 9 - ESTELA P1

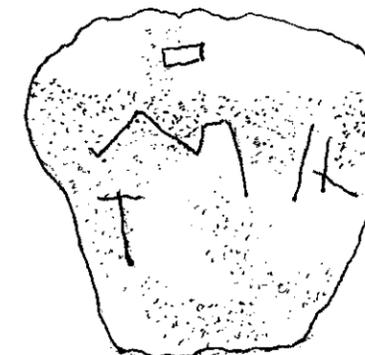
Dimensiones: 20x30 cms.

Grafía: M I K T

Lectura: s pa ke su

Traducción: s = silencio; pake = paz; su = fuego.

Transcripción: Silencio, paz, fuego.



N.º 10 - ESTELA Q

Dimensiones: 34x13x8 cms.

Grafía: E M L I E

Lectura: e s ke pa e ó ba e

Traducción: eske = pedir; pa(k)e = paz ó ba(r)e = tranquilidad.

Transcripción: Pedir paz ó Pedir tranquilidad.

N.º 11 - ESTELA R

De forma ligeramente discoidea o antropomorfa, sus dimensiones son: disco: 15x26 cms.; cuello: 20 cms.; grosor: 9 cms.; vástago: 9x24 cms. - Cazoleta circular de 4 cms. D.

Grafía: L X T E R N I O E V

Lectura: ke ta su e a n i gu e a

Traducción: keta = ahumar; sue = el fuego; ani = lejos; gu(r)ea = nuestro querido.

Transcripción: Ahumado el fuego, aleja a nuestro querido.



N.º 12 - ESTELA T

Dimensiones: 26x20x18 cms.-Cazoleta cuadrada de 6x6 cms.

Grafía: W A N F I E < D C M

Lectura: pe a n su pa e ke pe ke s

Traducción: pean = debajo de; su = fuego; pa(k)e = paz; ke = humo; pe = bajo; ke = humo; s = silencio.

Transcripción: Debajo del fuego paz, el humo bajo el humo, silencio.



N.º 13 - ESTELA Y

Dimensiones: 42x20-16x15 cms.-Cazoleta circular de 5 cms. D.

Grafía: FEES

Lectura: ke ka e ki

Traducción: ke = humo; kas = busca a; eki = sol.

Transcripción: El humo busca al sol.



N.º 14 - ESTELA Z 13

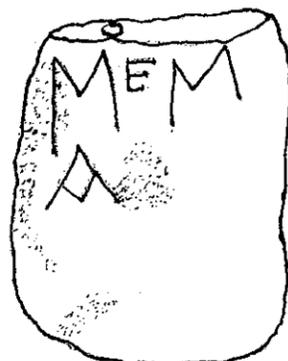
Dimensiones: 45x21-12x17 cms.-Cazoleta circular de 8 cms. D.

Grafía: M'Z

Lectura: s' s

Traducción: s' = silencio en tono fuerte; s = silencio más débil.

Transcripción: Silencio, silencio.



N.º 15 - ESTELA AA

Dimensiones: 37x26x10 cms. - Cazoleta circular.

Grafía: MEMA

Lectura: s e s ka

Traducción: s = silencio; eska = se pide.

Transcripción: Se pide silencio.



N.º 16 - ESTELA AC

Dimensiones: 38x17x13 cms. - Cazoleta circular de 3,5 cms. D.

Grafía: AXBIN

Lectura: a ta ke ba ni

Traducción: a = el; take(t) = aquí yace; bani = desapareció.

Transcripción: El yace aquí, desapareció.



OK
04

N.º 17 - ESTELA AD

Dimensiones: 33x23x16 cms. - Cazoleta rectangular de 5x4 cms.

Grafía: VEIE

Lectura: gu e be i e

Traducción: gu(r)e = nuestro querido; be(g)ie = espera o mira.

Transcripción: Nuestro querido espera ó Nuestro querido mira.



N.º 18 ESTELA AE

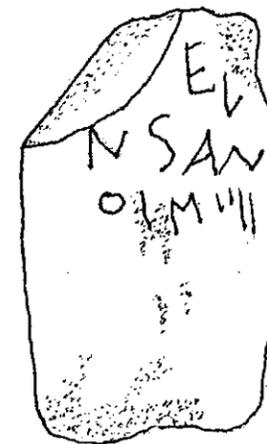
Dimensiones: 58x35x12 cms. - Muy estropeada y rota.

Grafía: EVNSANOLMIL

Lectura: e a n gi a n gu ke s i pa ke

Traducción: ea = a ver; (e)n = si; gia(rre) = recuerdos amargos; e(n) = a causa de; gu(r)e = nuestro querido; ke = humo; s = silencio; i = y; pake = paz.

Transcripción: A ver si el amargo recuerdo a causa de nuestro querido, el humo da silencio y paz.



N.º 19 - ESTELA AL

Dimensiones: 26x24 cms. - Cazoleta circular.

Grafía: XIAII

Lectura: ta i ga i ba

Traducción: tai = reposo; gai = digno; ba = ya.

Transcripción: Reposo dignamente ya ó Ya tiene reposo digno.

N.º 20 - ESTELA AZ

Dimensiones: 26x24x10 cms. - Cazoleta circular.

Grafía: TILEIO

Lectura: su ba ke e pa gu

Traducción: su = fuego; ba = y; ke = humo; epa = terminar algo; gu = nuestro.

Transcripción: El fuego y el humo terminan algo nuestro.



N.º 21 - ESTELA BA

Dimensiones: 41x22x11 cms. - Cazoleta circular.

Grafía: MAOZONT

Lectura: s ka ku s ku n su

Traducción: s = silencio; ka = sin; kuskus = envoltura exterior; (e)n = a causa de; su = fuego.

Transcripción: Sin envoltura exterior a causa del fuego.



N.º 22 - ESTELA BB

Dimensiones: 30x20x15 cms. - Cazoleta circular.

Grafía: VEIRI

Lectura: u e i a pa

Traducción: u(m)e = niño; ia = casi; pa = no oye nuestras voces

Transcripción: El niño casi oye nuestras voces.



N.º 23 - ESTELA BC

Dimensiones: 19x17x8 cms. - Cazoleta circular.

Tiene decoración de dos ranuras en el lateral izquierdo y una en el derecho. Está partida por lo que sólo se ve una línea escrita.

Grafía: 

Lectura: n gu n n

Traducción: (e)n = que; gun = la savia; (e)n = que.

Transcripción: Que la savia que...



N.º 24 - ESTELA BE

Dimensiones: 40x28x16 cms. - Forma ligeramente discoidea.

Grafía: 

Lectura: gu e

Traducción: gu(r)e = nuestro querido.

Transcripción: Nuestro querido.

N.º 25 - ESTELA BF

Dimensiones: 85x36x15 cms.

Grafía: 

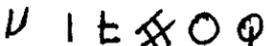
Lectura: e gi a ga be ke e n ke i a

Traducción: egia = verdad; gabe = falta de; ke = humo; e(gi)n = hace suponer; kei(n)a o ke(r)ia = amenaza o pecado.

Transcripción: Verdaderamente la falta de humo hace suponer una amenaza ó hace suponer el pecado.

N.º 26 - ESTELA BM

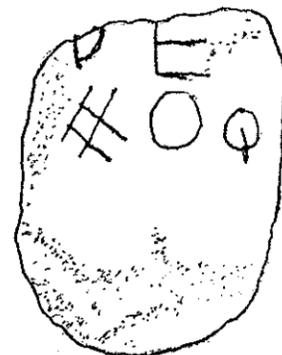
Dimensiones: 30x25-20x17 cms.

Grafía: 

Lectura: ke ba e o gu r

Traducción: ke = humo; ba(r)e = tranquiliza, calma; ogur = ohur = oihu = grito.

Transcripción: El humo tranquiliza ó calma los gritos.



N.º 27 . ESTELA BQ

Dimensiones: 36x38x24 cms. - Cazoleta circular.

Grafía: 

Lectura: ke a

Traducción y transcripción: Ahumar.

N.º 28 - ESTELA BT

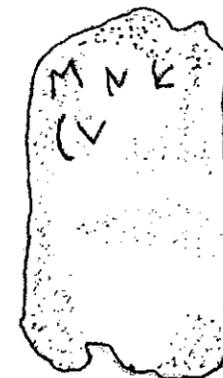
Dimensiones: 59x36x18 cms. - Cazoleta circular de 7 cms. D.

Grafía: 

Lectura: s n a a e ke gu a

Traducción: (e)sna = despertarse; a(s)e = saciado o a(sk)e = libre; ke = humo; gu(r)e = nuestro querido.

Transcripción: Se despierta libre o saciado nuestro querido, por el humo.



N.º 29 - ESTELA BV

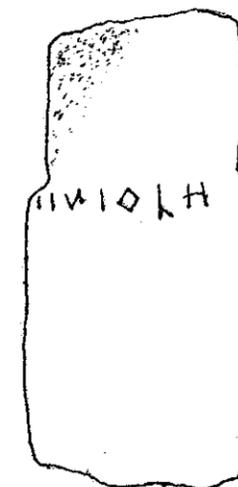
Dimensiones: 37x22x10 cms. - Cazoleta circular de 4,5 cms. D.

Grafía: 

Lectura: s n ke ke a

Traducción: (e)sn(a) = despertarse; ke = humo; kea = ahuma.

Transcripción: Se despierta, el humo ahuma.



N.º 30 - ESTELA BY

Tiene forma antropomorfa, cabeza ligeramente redondeada.

Dimensiones: Cabeza: 15-18 cms.; cuello: 16 cms.; hombros = 3-1,5 cms.; cuerpo; 25x20 cms.; total: 40x12-20x18 cms. - Cazoleta circular de 3,5 cms. D.

Grafía: 

Lectura: ba i n i a ke o

Traducción: bai = si; (e)n = que; i (g)a(n) = igon = sube; ke = humo; o(n) = bueno.

Transcripción: Si que sube, el humo es bueno.

N.º 31 - ESTELA CD

Dimensiones: 10x14-17x6 cms.

Grafía: 

Lectura: s ka su pa

Traducción: s = silencio; kasu = cuidado; pa = está mudo ó no oye.

Transcripción: Silencio, cuidado, no oye nuestras voces.

N.º 32 - ESTELA CE

Dimensiones: 48x22x10 cms. Tiene doz cazoletas circulares de 3,5 cms. de diámetro ambas.

Grafía: 

Lectura: s s

Parecen ser dos eses ya que debido a su deterioro es difícil calcar la primera letra completa.

Su significado sería un doble silencio, análogo a la estela Z 13.



N.º 33 - ESTELA CF

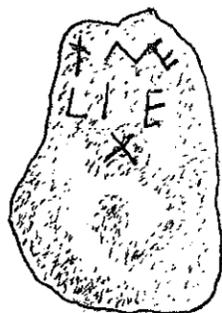
Dimensiones: 39x12-25x9 cms.-Cazoleta circular de 5,5 cms. D.

Grafía: **† I M L I E X**

Lectura: su ba ni ke i e ta

Traducción: su = fuego; bani = desaparecer; ke(r)i(a) = pecado; (e)ta = y, ya, también.

Transcripción: Con el fuego desaparece también el pecado.



N.º 34 - ESTELA CG

Tiene forma prismática de cruz latina.

Dimensiones: Larguero: 52x24 cms.; crucero = 29x9 cms.; hombros: 2 cms.; grosor: 11 cms.; altura cabecera: 6 cms.; altura cuerpo: 37 cms.; anchura: 24-22-19 cms. - Cazoleta circular de 5 cms. D.

Grafía: **A S T O R E X O C V M**

Lectura: a s su gu pe e ta gu ke a s

Traducción: (h)as = desnudo, despojado; su = fuego; gu(r)e = nuestro querido; pe = debajo; eta = ya; gu(r)e = nuestro querido; kea = ahumar; s = silencio.

Transcripción: Desnudo óe despojado nuestro querido bajo el fuego, ya nuestro querido se ahuma, silencio.



OK
OS

N.º 35 - ESTELA N.º 1

De procedencia y localización desconocida, está rota en un lateral lo que impide realizar una lectura completa, sin inicio.

Dimensiones: 56x25 cms. - Cazoleta circular.

Grafía: **N V N X I A**

Lectura: n i n ta i ki

Traducción: nin(i) = niño; taiki = reposadamente.

N.º 36 - ESTELA N.º 3

De procedencia y localización desconocida, su grafía no está muy clara.

Dimensiones: 38x18-12x13 cms. - Cazoleta cuadrada.

Grafía: **O E I + E**

Lectura: gu e pa su e

Traducción: gu(r)e = nuestro querido; pa = no oye; sue = el fuego.

Transcripción: Nuestro querido no oye nuestras voces por el fuego.



N.º 37 - ESTELA N.º 4

De procedencia y localización desconocida.

Grafía: **‡ E I B**

Lectura: s e pa ke

Traducción: se(in) = niño; pa = no oye; ke = humo.

Transcripción: El niño no oye nuestras voces por el humo.

Esta estela va encuadrada y bajo el recuadro lleva tallada una línea ondulada y debajo otra línea quebrada formando ángulos. Estos encuadres pueden tener relación con los que aparecen en las estelas decoradas protohistóricas de Palacios de la Sierra y representar, con el nombre, la habitación del espíritu del difunto.



N.º 38 - ESTELA N.º 10

Dimensiones: 30x17x10 cms. - Cazoleta circular.

Tiene solamente grabados los signos **A** y **E**, pero invertidos en relación con la cazoleta, lo que da a entender que es un simple fragmento sin significación posible.

CONCLUSIONES

El Profesor Castillo se ocupó de ofrecer estas estelas, para su estudio, a varios arqueólogos y filólogos, pero ninguno llegó a ocuparse de ellas.

Han pasado muchos años y viéndolas, como las protohistóricas, almacenadas en la Iglesia de Palacios, aunque bien guardadas por lo señores párrocos que se han sucedido, pero sin que nadie se ocupe de ellas como necesitan, es decir, haciendo su estudio arqueológico y filológico y de estar a buen recaudo en el Museo Arqueológico Provincial de Burgos, que debe ser su natural localización, he decidido, aún cuando no sea mi especialidad, sacarlas al conocimiento público, aprovechando este Congreso Internacional de Estelas Funerarias.

Se que no es bueno mi trabajo, por lo que la crítica, si se hace, puede ser negativa y eso es precisamente lo que pretendo, que se preocupen de ellas.

No tengo nada más que elementales conocimientos de la escritura ibérica y de su lectura. Tampoco conozco el euskera, pero tengo amigos, como M.^a del Carmen España y Erramun Gametxo que han tenido que aguantar mis preguntas y que me han asesorado para hacerme idea de como iniciar este trabajo. Mi agradecimiento más cordial para ambos.

Luego, naturalmente, me he servido del diccionario.

Conocido el bronce de Botorrita y su relación con la lengua vasca, era natural que pensara inmediatamente en el euskera para poder realizar la traducción y trasladarla al español.

Aún cuando no se sepa concretamente, qué idioma se hablaba en España, antes de su latinización, ni si hubo unidad lingüística, sí se sabe que los hallazgos ibéricos escritos son cada vez más numerosos y a su vez bien estudiados.

Ahora puede unirse a la aportación ibérica escrita, las estelas epigráficas de Palacios de la Sierra.

Y no solamente ésto, sino que con ellas se ve más claramente la relación con el euskera, ya que todas sus palabras están relacionadas con dicha lengua.

Si el bronce de Botorrita nos habla de temas del campo, las estelas de Palacios nos dicen de la muerte, del rito funerario de la incineración, del significado del fuego y del humo, del fuego que hace desaparecer el cuerpo, del humo que perdona y tranquiliza, de la petición de paz y silencio, del pesar porque se aleja el ser querido.

Son frases llenas de sentimiento. Son frases que expresan el dolor y la paz por el espíritu que se va, con el humo que asciende.

Es diferente en su significado al bronce de Botorrita, pero se complementan. Son el trabajo y la muerte, toda la vida del hombre.

Este pueblo que ya tenía su lenguaje escrito, se aposentó sobre un hábitat protohistórico. Sería interesante realizar una excavación arqueológica de estas culturas, claro que ya sabemos que en arqueología son los muertos los que mejor hablan del pasado.

NOTA: Agradezco a Esther Loyola su compañía y ayuda en el calco de estas estelas y a M.^a Dolores V. Arche la rapidez de una búsqueda que sirvió para aclarar un equívoco.